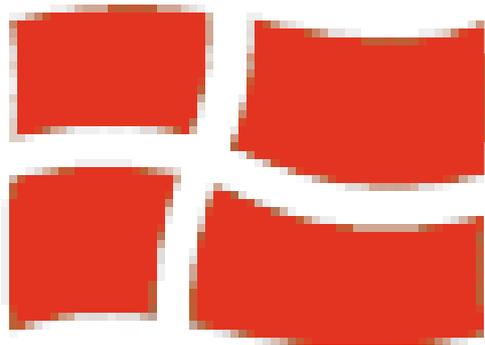


Wörterbuch Dänisch – Deutsch

LESEPROBE

Ein Wörterbuch zum Lesen, Lernen und Schmunzeln

von Marion Sigmund ®



Eigenheiten und Fallstricke der dänischen Sprache

- Dänische Wörter mit ähnlicher Schreibweise und Verwechslungsgefahr
- Dänische Wörter mit verschiedenen Bedeutungen in Abhängigkeit des Kontextes
- Dänische Wörter mit einer sensiblen Aussprachebedeutung oder Betonungsbedeutung
 - "seltsame" Schreibweisen - Vergnügliches

A	
ad/af	<i>ad</i> bezeichnet den Weg irgendwo hin, während <i>af</i> eine Bewegung von etwas weg bezeichnet. Vi gik ad hovedgaden, klatre ned ad stigen, komme ind ad døren. aber Kom af vejen, stå op af sengen, toget løb af sporet.
aldeles <i>adv.</i>	ganz und gar
allehånde (et) (<i>krydderi</i>)	Piment, Jamaikapfeffer (<i>Gewürz</i>)
alle hænde = alle mulige	allerlei, allerhand
anvende som/til - et tog anvendes som transportmiddel, og det anvendes til persontransport	- ein Zug wird als Transportmittel zur Personenbeförderung eingesetzt
at ... <i>verb</i> - gide - kunne - skulle - måtte - ville - turde - burde MEN - behøve	diesen Modalverben folgt nicht das Wort „at“ - han gider ikke komme - han kan ikke komme - han skulle komme - han måtte komme - han ville komme - han turde komme - han burde komme ABER - han behøver ikke at komme
at gyse <i>verb</i>	schauern
en gyser	ein gruseliger, spannender Roman oder Film
at kaste <i>verb</i> at kaste op Pås på! at brække at brække sig	werfen erbrechen, sich übergeben Achtung! brechen erbrechen, sich übergeben
Aussprachefalle!!! service ₁	1 wird ['sørvis] im Bereich in der Kundenbetreuung ausgesprochen.
service ₂	2 wird [sær'vise] im Bereich Geschirr/Tischdecken ausgesprochen.
Aussprachefalle!!! - årbog, årbøger - ordbog, ordbøger	- Jahrbuch, Jahrbücher - Wörterbuch, Wörterbücher
Aussprachefalle!!! - jyde (en person fra Jylland) - jøde (en person der bekender sig til den jødiske tro)	- Jüte - Jude
B	

<p>bakke (en)</p> <p>Katten sad på bakken.</p>	<p>1) Hügel, Anhöhe 2) Tablett, Brotkorb 3) Angelleine mit vielen Haken 4) oder auch Katzenklo Worauf saß die Katze also???? (Katzen lieben es aber auch, auf Anhöhen oder Tabletts zu sitzen... 😊)</p>
<p>barn (et) flere børn Giv agt! barnevogn, ikke børnevogn</p>	<p>obwohl die Mehrzahlbildung Kind – Kinder, barn – børn im Dänischen mit dem deutschen vergleichbar ist, schreibt man im Dänischen nur "barnevogn".</p>
<p>barnemad (en) - det rene barnemad</p> <p>ikke forveksle med:</p>	<p>Kinderteller im Sinne von "etwas ist kinderleicht"</p> <p>nicht verwechseln mit:</p>
<p>børnemad (en)</p>	<p>Kinderernährung, Kindernahrung oder dem Kinderteller im Restaurant</p>
<p>ben (et)</p> <p>have ben i næsen</p> <p>tage nogen ved vingebenet</p>	<p>1) Bein 2) Knochen auch Fischgräten</p> <p>Mumm haben, Charakter haben, und nicht etwa „das Bein oder Knochen in der Nase haben 😊“</p> <p>jemanden am Schlafittchen packen</p>
<p>Berufe kassedame/ -assistent rengøringsdame/ -assistent sanger/sangerinde sygeplejerske sekretær forfatter lærer laborant sælger (ekspedient / ekspeditrice) læge/kvindelig læge</p> <p>lærerinde, sangerinde, veninde...</p>	<p>Im dänischen findet man oft nur eine geschlechtsorientierte Berufsbezeichnung, sodass es passieren kann, dass auch einmal eine männliche "kassedame" (Kassierer(in)), in einer Annonce gesucht wird. Wenn in der Zeitung steht, dass der Firmenchef seine Frau mit dem "sekretær" betrogen hat, dann weiß man aber noch lange nicht, ob der Firmenchef es nicht vielleicht mit dem Sekretär oder der Sekretärin getan hat! 😊</p> <p>Manchmal benutzen die Dänen den Anhang "-inde", um auf die weiblich besetzte Berufsbezeichnung etc. aufmerksam zu machen, das darf aber nicht wahllos benutzt werden.</p>
<p>bestik (et)</p>	<p>Essbesteck Seebesteck</p>

besøgstid (en)	bezeichnet einen Zeitraum, die Besuchszeit im Krankenhaus ist von 13:00 bis 15:00 Uhr.
besøgelsestid (en), kende sin besøgelsestid	Man versteht es, eine günstige Gelegenheit auszunutzen, Möglichkeiten nutzen, eine Gelegenheit beim Schopfe fassen.
Betonungsfälle!!! - <u>for</u> ældre - for <u>æ</u> ldre	- Eltern - für Ältere
betænkelig <i>adj.</i> - patientens tilstand var betænkelig - man må betænke sig på noget	betænkelig = 1) bedenklich (problematisch) - der Zustand des Patienten war bedenklich 2) bedenklich (skeptisch); nachdenklich - man muss über etwas nachdenken
betænksom <i>adj.</i> - det var betænksom af dig at tage ekstra proviant med	rücksichtsvoll, aufmerksam - das war/ist aber aufmerksam von dir, zusätzlichen Proviant mitzunehmen
bevidst <i>adj.</i> - bevidst bevist (bevise, beviste, bevist) <i>verb</i> - anse noget for bevist - han har bevist sin uskyld	bewusst, absichtlich, mutwillig, vorsätzlich - bewusst (z. B. im Sinne von umweltbewusst) Die Aussprache im Dänischen mit kurzem i! bewies (beweisen) - etwas als bewiesen ansehen - er hat seine Unschuld bewiesen Die Aussprache im Dänischen mit langem i!
bil (en)	Auto, bil stammt von Autom obil ab
blæverbudding	Schwabbelpudding
bondegård (en) bondegårde <i>pl.</i> (s. a. barnevogn)	Bauernhof Bauernhöfe
ganz selten auch bøndergårde <i>pl.</i>	Diese Schreibweise kommt in Dänemark ausgesprochen selten vor.
briller <i>plural</i> , et par briller	Brille (auf der Nase), im Deutschen immer in der Einzahl (eine, die Brille), im Dänischen meist Mehrzahl und als "Paar Brillen" existent.
brille (en)	Früher war im Dänischen nur die Mehrzahlform korrekt, heute sagen viele Optiker auch "en brille". Auch diese Form ist inzwischen anerkannt.

bukser <i>plural</i> , et par bukser	Hosen, im Deutschen immer in der Einzahl (eine, die Hose), im Dänischen meist Mehrzahl und als "Paar Hosen" existent.
buks (en)	Früher war im Dänischen nur die Pluralform korrekt, heute sagen viele Verkäufer auch „en buks“. Auch diese Form ist heute anerkannt.
by (en) landsby (en)	Stadt, Ort Dorf
både ... og / savel ... som	<i>både</i> wird immer gefolgt von <i>og</i> (sowohl als auch) Hun behersker <i>både</i> adskillige slaviske sprog <i>og</i> sit danske sprog. An Stelle von "både ... og" kann man auch "savel ... som" benutzen
C	
cykel (en) <i>subst.</i>	Fahrrad
cykle (at cycle) <i>verb</i>	Fahrrad fahren
LESEPROBE	
V	
Væk med sig!	Weg mit dir!
være pot og pande	dicke Freunde
være til grin	sich zum Gespött anderer machen
W	
X	
Y	
Z	
Æ	
Ø	
øl	Bier
olie	Öl, Speiseöl, Maschinenöl
øvelse gør mester	Übung macht den Meister
Å	